



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Görsel-İşitsel Çeviriye Giriş	MTF2402	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Fulya Marmara
Dersi Veren(ler)	Fulya Marmara
Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz

Dersin Amacı	Görsel-ışitsel çeviri türlerini tanıtmak, altyazı programlarını kullanma ve altyazı çevirisinde başvurulacak yöntemleri uygulama becerisi kazandırmak.
Dersin İçeriği	Görsel-ışitsel çeviri türleri. Altyazı programları. Deşifraj. Altyazı çevirisi uygulamaları.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Görsel-ışitsel çeviri türleri ve uygulamaları konusunda farkındalık kazanmak.
2	Altyazı programlarını teknik yönden kullanma becerisi kazanmak.
3	Altyazı çevirisinde kullanılan yöntemleri uygulama becerisi kazanmak.
4	Dezavantajlı gruplara yönelik gerçekleştirilecek görsel-ışitsel çevirilerde uygulanacak stratejiler konusunda farkındalık kazanmak.
5	Görsel-ışitsel çeviri, altyazı çevirisi ve piyasaya yönelik üst bakış kazanmak.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders içeriği hakkında bilgi	- Ders içeriği hakkında bilgi formu
2	-Görsel-İşitsel Çeviriye Tarihsel Bir Bakış -Görsel-İşitsel Çeviri Türleri	- Ders Materyali
3	-Altyazı Çevirisi -Altyazı Çevirisinde Uygulanması Gereken Yöntemler -Altyazı Programı Kullanımı	- Ders Materyali
4	Altyazı Çevirisi Uygulaması 1	- Ders Materyali
5	Altyazı Çevirisi Uygulaması 2	- Ders Materyali
6	Altyazı Çevirisi Uygulaması 3	- Ders Materyali
7	Dezavantajlı Gruplar ve Görsel İşitsel Çeviri	- Ders Materyali
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav 1

9	Deşifraj	- Ders Materyali
10	Deşifraj Uygulaması 1	- Ders Materyali
11	Deşifraj Uygulaması 2	- Ders Materyali
12	Altyazı Çevirisi Projesi	- Ders Materyali
13	Altyazı Çevirisi Projesi	- Ders Materyali
14	Altyazı Çevirisi Projesi	- Ders Materyali
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	2	
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	6	78
Derse Özgü Staj			
Ödev	2	4	8
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6

Toplam İşyükü	126
Toplam İşyükü / 30(s)	4.20
AKTS Kredisi	4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----